








Zama rất ngoan!

Zama est formidable !

-  Michael Oguttu
-  Vusi Malindi
-  Phuong Nguyen
-  Vietnamese / French
-  Level 2





Em trai tôi ngủ dậy rất trễ. Tôi ngủ  
dậy sớm, bởi vì tôi ngoan!

...

Mon petit frère dort très tard. Je  
me réveille tôt, parce que je suis  
formidable !



Tôi là người mở cửa đón ánh mặt trời.

...

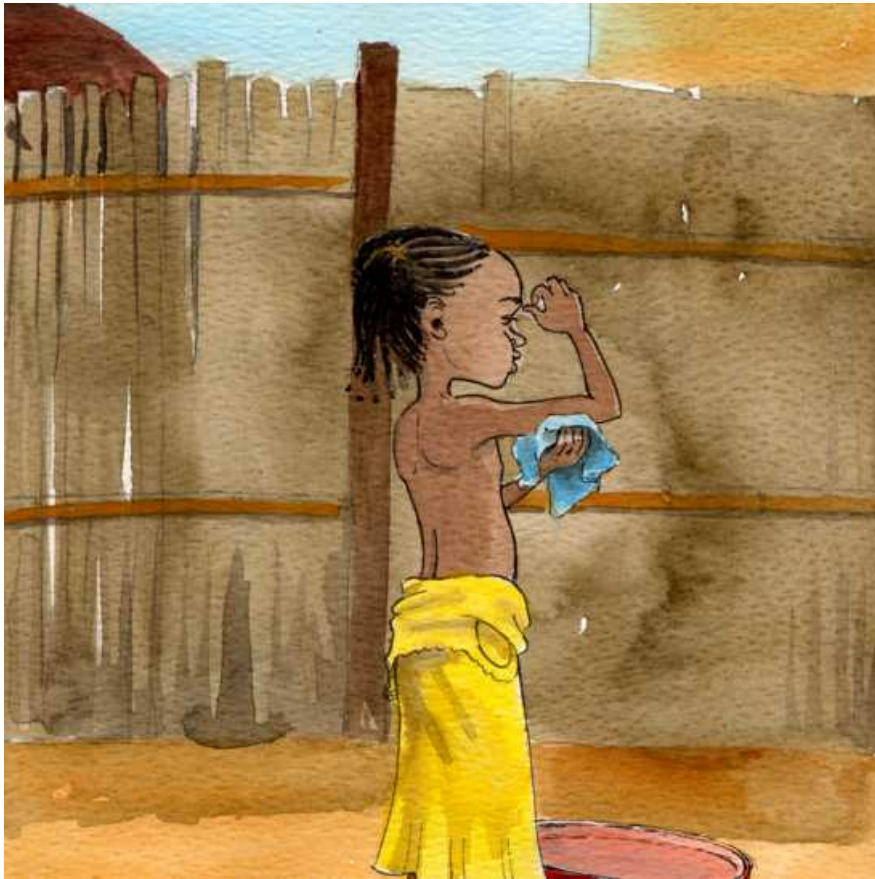
Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.



Mẹ nói, “Con là ngôi sao buổi sáng của mẹ.”

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.



Tôi tự tắm mà không cần ai giúp.

...

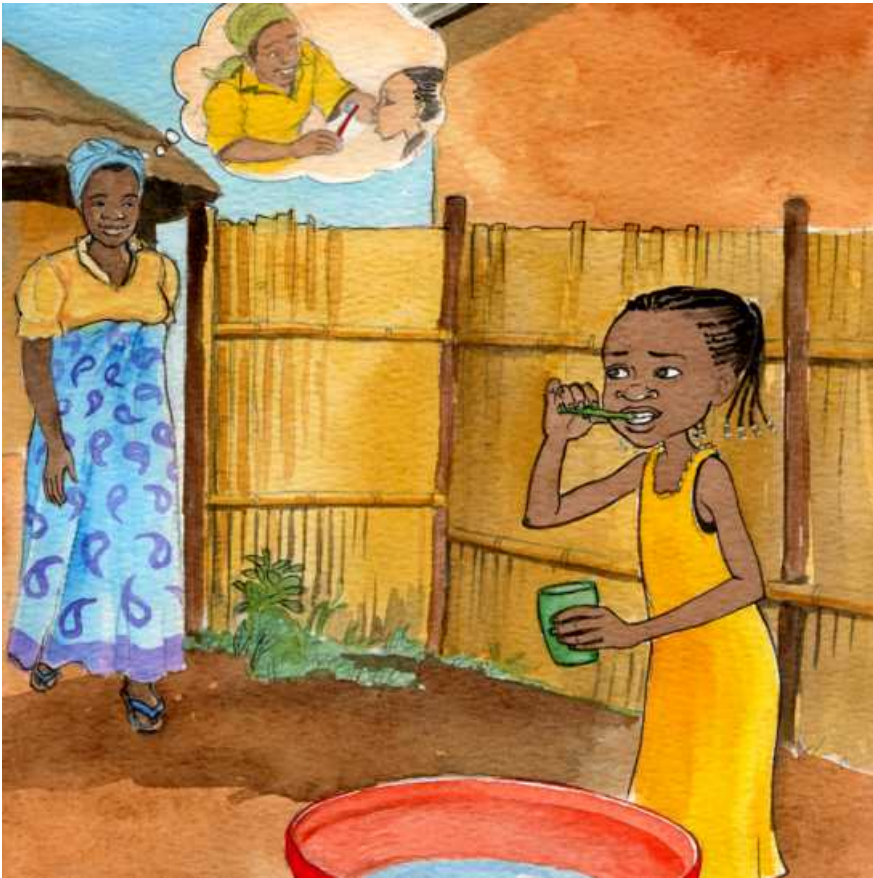
Je me lave, je n'ai pas besoin  
d'aide.



Tôi có thể chịu được nước lạnh và  
xà bông màu xanh có mùi.

...

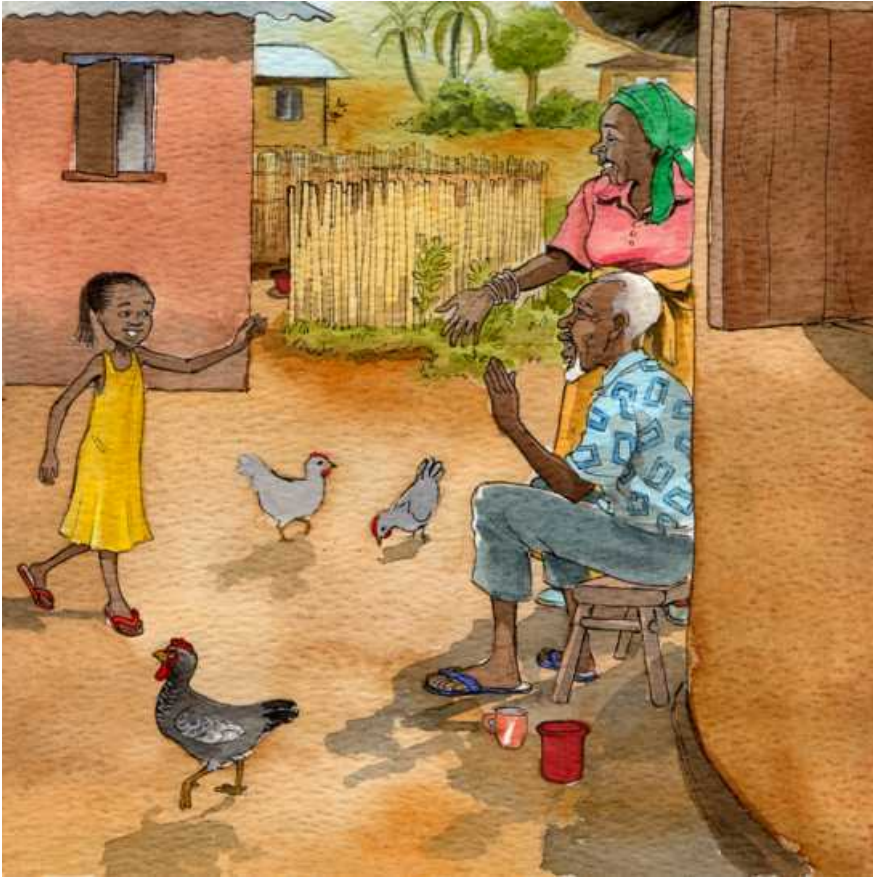
Je peux m'en sortir avec de l'eau  
froide et du savon bleu  
malodorant.



Mẹ nhắc, “Đừng quên đánh răng nhé.” Tôi nói, “Con thì không bao giờ.”

...

Maman rappelle, « N’oublie pas des dents. » Je répons, « Jamais, pas moi ! »



Sau khi rửa ráy, tôi chào ông và dì,  
và chúc họ có một ngày tốt lành.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-  
papa et tantine et je leur souhaite  
une bonne journée.





Sau đó, tôi tự mặc quần áo. Tôi nói,  
“Mẹ ơi, bây giờ con đã lớn rồi.”

...

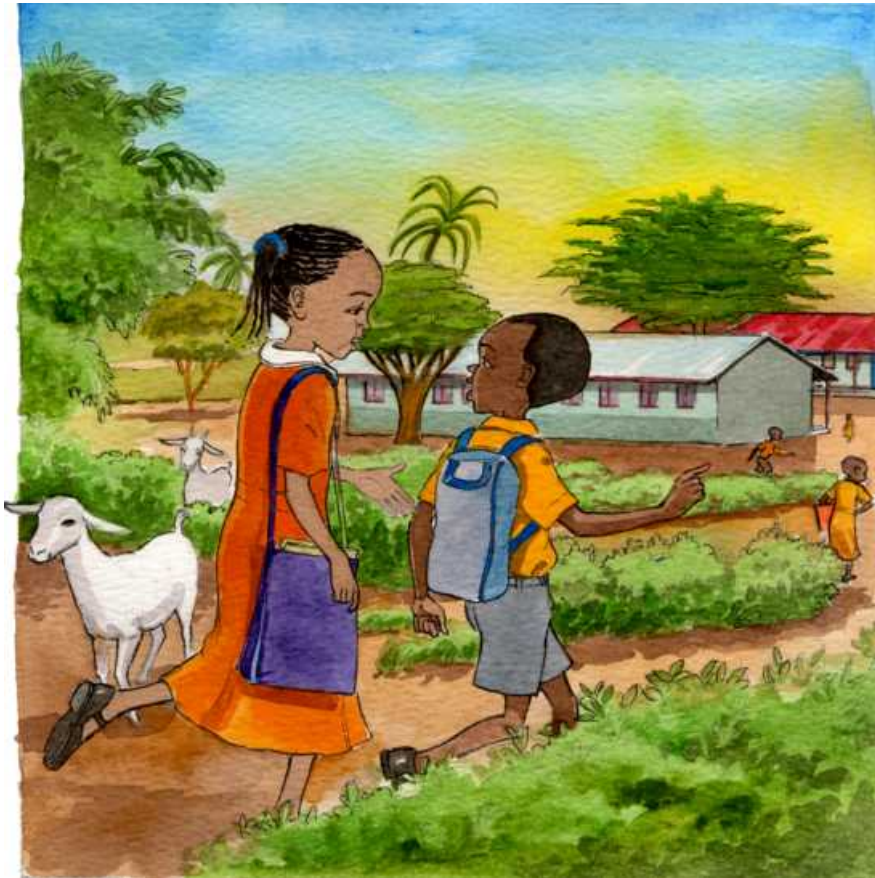
Ensuite, je m’habille, « Je suis  
grande maintenant ‘man, » je dis.



Tôi có thể xài nút áo và cột giày.

...

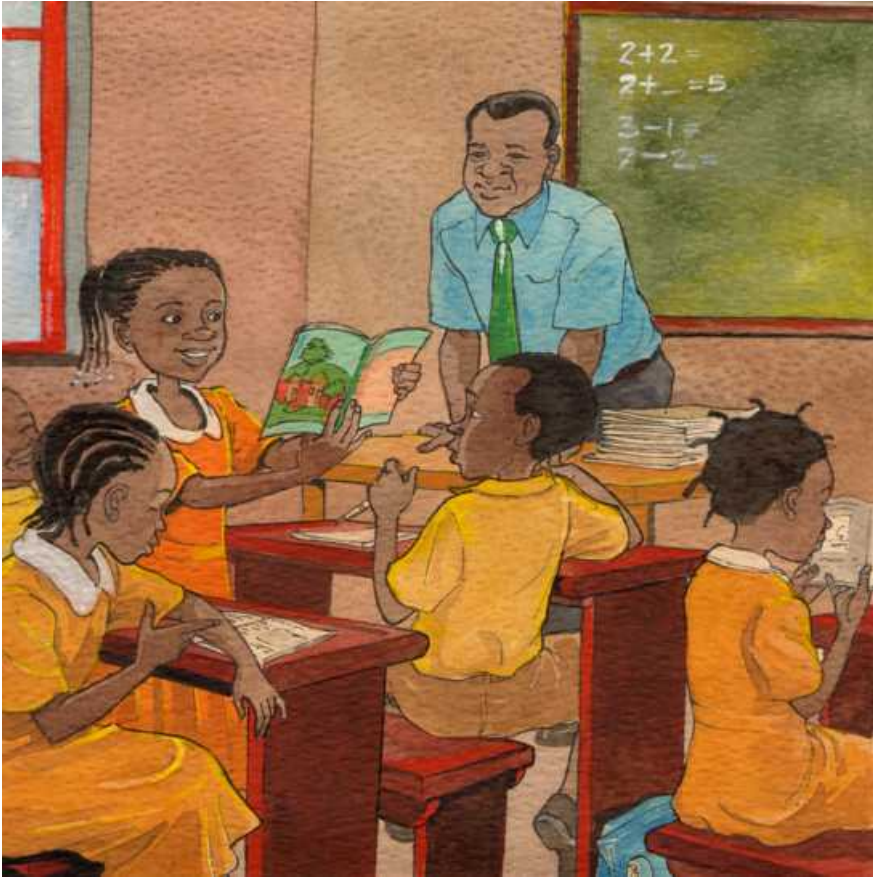
Je peux fermer mes boutons et  
boucler mes chaussures.



Và tôi bảo đảm là em trai tôi biết  
hết tin tức trong trường.

...

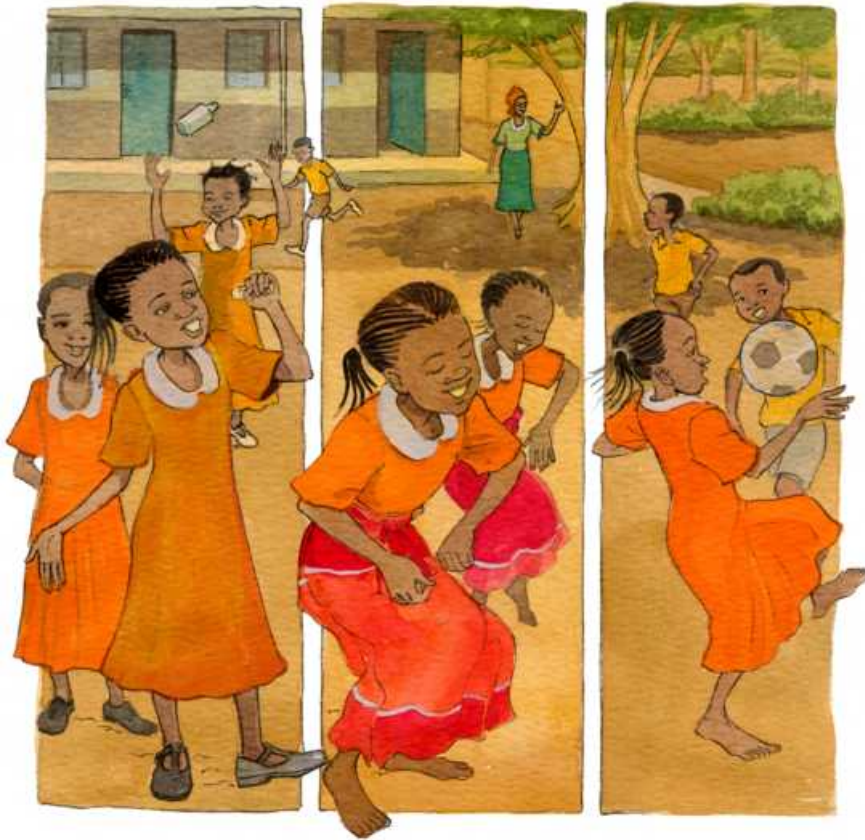
Et je m'assure que mon petit frère  
connaît toutes les nouvelles de  
l'école.



Mỗi ngày trong lớp, tôi đều cố  
gắng hết sức.

...

En classe je fais de mon mieux de  
toutes les façons.



Mỗi ngày tôi đều làm những điều tốt này. Nhưng điều mà tôi thích nhất là chơi!

...

Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour. Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de jouer et jouer !



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Zama rất ngoan!**

**Zama est formidable !**

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: Phuong Nguyen (vi), Alexandra Danahy (fr)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).